

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 433684 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Estonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim *ayay* 2019

*Mustafa ŞENTOP*

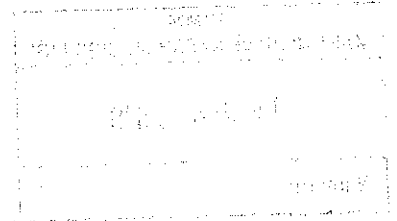
Mustafa ŞENTOP

Tekirdağ Milletvekili

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Başkanı

| TBMM BAŞKANLIĞI |                                       |                 |
|-----------------|---------------------------------------|-----------------|
| Tali Komisyon   | Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler |                 |
| Esas Komisyon   | Dışişleri                             |                 |
| Tarih :         | 29 Nisan 2019                         | Esas No: 2/1777 |



|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 04 Nisan 2019                         |
| Numara:                               |

|                       |
|-----------------------|
| TBMM<br>GELEN EVRAK   |
| 05 Nisan 2019         |
| No: 451191            |
| EBYS'ye AKTARILMIŞTIR |

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ESTONYA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK  
MENSUPLARININ BAKMAKLA YÜKÜMLÜ OLDUKLARI KİŞİLERİN KAZANÇ  
GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMASINA İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ  
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

**MADDE 1-** (1) 27 Ekim 2016 tarihinde Tallin’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Estonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-32682  
Konu : Anlaşma

21 Şubat 2019

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27 Ekim 2016 tarihinde Tallin’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Estonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmasına İlişkin Anlaşma”yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN  
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Estonca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

11

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 21 Şubat 2019                         |
| Numara:                               |

|                       |
|-----------------------|
| TBMM<br>GELEN EVRAK   |
| 21 Şubat 2019         |
| No: 433684            |
| EBYS'ye AKTARILMIŞTIR |

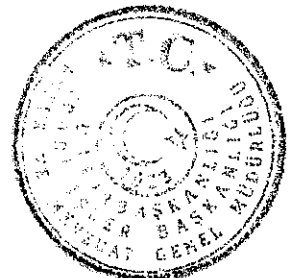
## GENEL GEREKÇE

Büyükelçiliklerde ve başkonsolosluklarda çalışan diplomat, idari-teknik ve diğer personel ile aile bireyleri (eş-çocuk) bulundukları ülkede 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ile 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesinde öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanmaktadırlar. Viyana Sözleşmeleri diplomat, idari-teknik ve diğer personelin eş ve çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici bir işte çalışmaları halinde, sahip olmaları gereken ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat etmelerini öngörmekte, ayrıca bu sistemde çalışma izni, süresi ve alanı ev sahibi ülkenin takdirinde bulunmaktadır.

Günümüzde birçok ülke, diplomatik misyonlarda görevli memurların eşleri ve bakımıyla yükümlü olunan belirli yaşlardaki çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici bir işte çalışmalarına izin verilmesi hususunda ikili düzenleme yapmaktadır. Söz konusu düzenlemelerin amacı, kazanç getirici bir işte çalışmanın ev sahibi ülkenin takdirinden çıkarılarak müttekabiliyet ilkesi çerçevesinde bir düzenlemeye bağlanması, çalışma talebi uygun bulunan aile bireylerinin 1961 ve 1963 tarihli Viyana Sözleşmeleri ile tanınan temel ayrıcalık ve bağışıklıklarının devam ettirilmesi, sınırlamanın sadece çalışılan iş ile bağlantılı olarak getirilmesidir.

Diğer taraftan, ülkemizin diplomatlarının eş ve çocukları için misyon şefinin takdiri gözönünde bulundurulmak suretiyle 12 Şubat 1998 tarihinden itibaren yurt dışında çalışma imkânı sağlanmış bulunmakta ve uygun görülen ülkelerle bu konuda ikili anlaşmalar akdedilmektedir.

Bu itibarla "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Estonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmasına İlişkin Anlaşma" 27 Ekim 2016 tarihinde Tallin'de imzalanmıştır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ESTONYA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK  
MENSUPLARININ BAKMAKLA YÜKÜMLÜ OLDUKLARI KİŞİLERİN  
KAZANÇ GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
ile  
Estonya Cumhuriyeti Hükümeti  
(bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır)

İki ülke arasındaki özellikle ileri aşamadaki anlayışı göz önünde bulundurarak;

Diplomatik ilişkilerini güçlendirme yönünde yeni mekanizmalar kurma  
amacıyla;

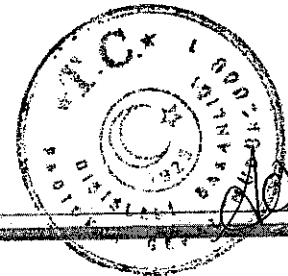
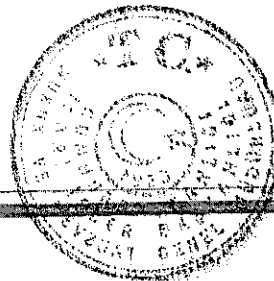
Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**MADDE 1**

1. Diğer Tarafa diplomatik misyon ve konsolosluk mensubu ya da Kabul Eden Devletin tanıdığı ve merkezi burada olan uluslararası bir örgüte Gönderen Devletin daimi temsilcilik mensubu olarak resmi bir biçimde akredite olan Taraflardan birinin çalışanlarının bakmakla yükümlü oldukları kişilerin, bu Anlaşma'ya uygun olarak ve karşılıklılık temelinde, Kabul Eden Devlette kazanç getirici bir işte çalışmalarına izin verilir.

2. Bu Anlaşma'nın amaçları çerçevesinde, "diplomatik misyon ve konsolosluk ile uluslararası bir örgütün daimi temsilcilik mensubu" kavramı, Gönderen Devletin Kabul Eden Devletteki bir diplomatik misyonuna, konsolosluguna veya uluslararası bir örgütün daimi temsilciliğine resmi görevle atanmış olan ve Kabul Eden Devletin vatandaşı olmayan çalışanını ifade eder.

3. Bu Anlaşma'nın amaçları çerçevesinde, "bakmakla yükümlü olunan kişi" kavramı:



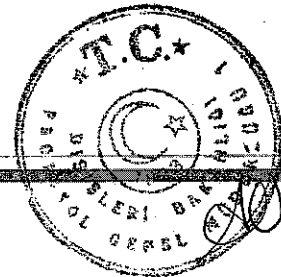
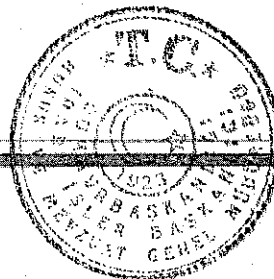
- a) Kabul Eden Devletin yasaları uyarınca eşleri;
- b) 21 yaşın altındaki evlenmemiş çocukları;
- c) Kabul Eden Devlette tanınan orta öğretim sonrası eğitim kurumlarına devam eden 23 yaşın altındaki evlenmemiş çocukları ve
- d) Fiziksel veya zihinsel engelli bekâr çocuklarını ifade eder.

## MADDE 2

1. Bakmakla yükümlü olunan kişinin Kabul Eden Devlette kazanç getirici bir işte çalışabilmesi için, Gönderen Devletin Büyükelçiliği, bakmakla yükümlü olunan kişi adına, Kabul Eden Devletin Dışişleri Bakanlığı'na resmi talepte bulunur.
2. Talep, sözkonusu kişinin bakmakla yükümlü olunan kişi olduğuna ve önerilen işverenin adına ve üstlenilecek işin pozisyonuna ilişkin bilgi içerir.
3. İzin talebinde bulunulan şahsın bu Anlaşma'da tanımlanan kategoriye dâhil olduğunun teyit edilmesinin ardından, Kabul Eden Devletin Dışişleri Bakanlığı, söz konusu bakmakla yükümlü olunan kişinin, Kabul Eden Devletin ilgili mevzuatına tabi olarak, kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verildiğini Gönderen Devletin büyükelçiliğine ivedilikle ve resmi olarak bildirmelidir.
4. Benzer biçimde, Gönderen Devletin Büyükelçiliği, Kabul Eden Devletin Dışişleri Bakanlığına, bakmakla yükümlü olunan kişinin çalıştığı kazanç getirici işin sona erdiğini bildirir ve bakmakla yükümlü olunan kişinin herhangi yeni bir işte çalışmaya karar vermesi halinde yeni bir talepte bulunur.

## MADDE 3

1. Bu Anlaşma uyarınca, kazanç getirici işte çalışma izni, iş sona erdiğinde, bakmakla yükümlü olunan kişiye, Kabul Eden Devlette çalışmaya veya ikamet etmeye devam etme hakkını vermez.





2. Her iki Taraf, bu Anlaşma'da atıfta bulunulan kazanç getirici bir işte çalışma iznini, ulusal güvenlik veya kamu yararı nedenleriyle veya talepte bulunulan işin münhasıran Kabul Eden Devletin vatandaşlarına mahsus olması halinde, her bir Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak kabul etmeme hakkını saklı tutar.

#### MADDE 4

Kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verilen bakmakla yükümlü olunan kişinin, Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmeleri ya da başka uygulanabilir uluslararası anlaşmalara uygun olarak, Kabul Eden Devletin yargısından bağışık olması durumunda:

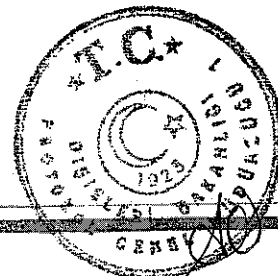
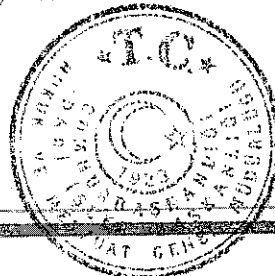
a) bu bakmakla yükümlü olunan kişi, kazanç getirici bir işte çalışmasına ilişkin eylemlerle ilgili olarak, Kabul Eden Devlette hukuki veya idari yargıdan bağışık olmaz ve

b) Gönderen Devlet, kazanç getirici iş esnasında ceza gerektiren bir suç işlemekle suçlanan bir bakmakla yükümlü olunan kişinin cezai yargıdan bağışıklığının kaldırılması hususunda, Kabul Eden Devletin iletileceği tüm talepleri ciddi bir biçimde değerlendirir.

#### MADDE 5

1. Kabul Eden Devlette kazanç getirici işte çalışan bakmakla yükümlü olunan kişiler, Kabul Eden Devlette faaliyetlerini gerçekleştirmede aldıkları gelir ile ilgili olarak Kabul Eden Devletin vergi mevzuatına göre ve Taraflar arasında yürürlükte bulunan uluslararası anlaşmalara göre tüm vergileri öder.

2. Kabul Eden Devlette kazanç getirici işte çalışan bakmakla yükümlü olunan kişiler, Kabul Eden Devletin sosyal güvenlik mevzuatına tabidir.



## MADDE 6

Bu Anlaşma, yurtdışında edinilen unvan ve derecelerin resen tanınmasını gerektirmez. Söz konusu tanıma ancak Kabul Eden Devletin bu hususları düzenleyen yürürlükteki kurallarına uygun olarak tevdi edilebilir. Yetkilendirme, mesleki veya diğer niteliklere ilişkin, ilgili bireyin işe kabul edilmesi için ispatlamak durumunda olduğu yasal veya diğer hiçbir gereklilikten muafiyet anlamına gelmez.

## MADDE 7

1. Kazanç getirici bir işte çalışma izni, izinden faydalanan kişinin bakmakla yükümlü olunan kişi olma statüsünü kaybetmesi durumunda veya sözleşmeden kaynaklanan yükümlülüklerin tamamlandığı tarihte veya izinden faydalanan kişinin bakmakla yükümlü olunan kişi olduğu çalışanın görevinin sona ermesi durumunda her hal ve karda hemen sona erer.

2. İznin sona ermesi, üç ayı aşmamak kaydıyla, Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmeleri tarafından öngörülen makul gecikme sağlar.

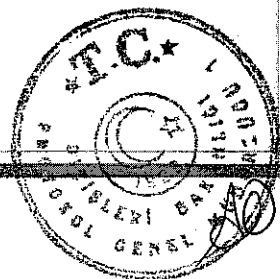
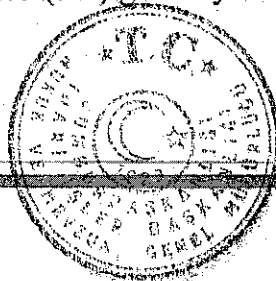
## MADDE 8

1. Bu Anlaşma'nın yorumu veya uygulanmasına ilişkin herhangi bir ihtilaf diplomatik yöntemler vasıtasıyla çözülür.

2. Bu Anlaşma, Taraflar arasında yapılacak karşılıklı yazılı mutabakatla değiştirilebilir. Değişiklikler 9. maddede belirtilen usule uygun olarak yürürlüğe girer.

## MADDE 9

Bu Anlaşma Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli anayasal ve hukuki usullerinin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) günde yürürlüğe girer.

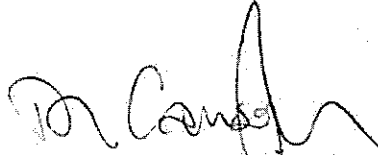


## MADDE 10

Bu Anlaşma, Taraflardan birinin, diğer Tarafa altı ay önceden yazılı bildirimde bulunarak, Anlaşma'yı sona erdirmesine kadar süresiz olarak yürürlükte kalır. Bu durumda, bu Anlaşma, söz konusu bildirim tarihini takip eden doksan (90) gün içinde yürürlükten kalkar.

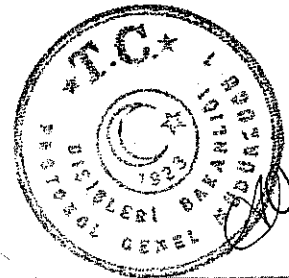
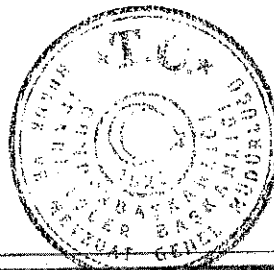
Bu Anlaşma, 27 Ekim 2016 tarihinde, Tallin'de tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Estonca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

  
**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
**Dışişleri Bakanı**

**ESTONYA CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

  
**Jürgen LIGI**  
**Dışişleri Bakanı**



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON  
THE GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDANTS OF MEMBERS OF  
DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as "the Parties").

Considering the particularly advanced stage of understanding between the two countries;  
and

With the aim of establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations;

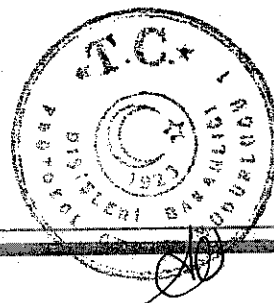
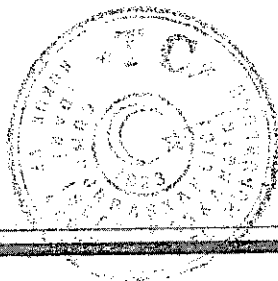
Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

1. The dependants of employees of one of the Parties officially accredited to the other Party as a member of a diplomatic mission, consular post or as a member of a permanent mission of the sending State to an international organisation recognised by and having its headquarters in the receiving State shall be authorised to engage in gainful occupation in the receiving State in conformity with this Agreement and on the basis of reciprocity.

2. For the purposes of this Agreement, "member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission to an international organisation" refers to an employee of the sending State, who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or permanent mission to an international organisation and who is not a national of the receiving State.

3. For the purposes of this Agreement, the expression "dependants" refers to:



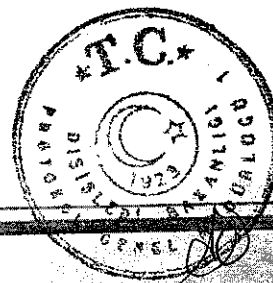
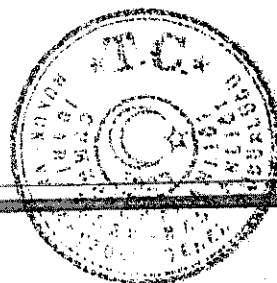
- a) the spouse in accordance with the laws of the receiving State;
- b) unmarried children under 21 years of age;
- c) unmarried children under 23 years, enrolled in a post-secondary educational institution recognised by the receiving State; and
- d) unmarried children who are physically or mentally disabled.

## ARTICLE 2

1. Before a dependant may engage in gainful occupation in the receiving State, the Embassy of the sending State shall make, on behalf of the dependant, an official request to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.
2. The request shall include information providing that the person in question is a dependant and the name of the proposed employer and the position to be undertaken.
3. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement and after observing the applicable domestic procedures, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall immediately and officially notify the Embassy of the sending State that the dependant has been authorised to engage in gainful occupation, subject to the relevant legislation of the receiving State.
4. Similarly, the Embassy of the sending State shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the termination of the gainful occupation undertaken by the dependant and shall submit a new request in the event the dependant decides to accept any new employment.

## ARTICLE 3

1. Authorisation to engage in gainful occupation, in conformity with this Agreement, shall not give the right to continue to work or reside in the receiving State, by the termination of the assignment of the employee on whom the beneficiary is dependant.



2. Both Parties reserve the right to deny the authorisation to engage in gainful occupation referred to in this Agreement, for reasons of national security or public interest or in case the requested employment is reserved exclusively for the nationals of the receiving State, in accordance with the national legislation of each Party.

#### ARTICLE 4

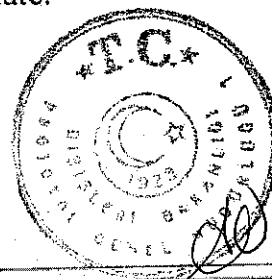
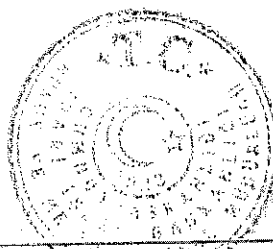
In case the dependant authorised to engage in gainful occupation has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations or any other applicable international agreement:

- a) such a dependant shall not enjoy immunity from the civil or administrative jurisdiction in the receiving State in respect of acts related to the performance of such gainful occupation; and
- b) the sending State shall give serious consideration to any request from the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction of a dependant accused of committing a criminal offense in the course of such gainful occupation.

#### ARTICLE 5

1. Dependants who engage in gainful occupation shall pay in the receiving State all taxes related to the income which they receive in the performance of their activities, according to the tax legislation of the receiving State, and the international agreements in force between the Parties.

2. Dependants who engage in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the social security legislation of the receiving State.



## ARTICLE 6

This Agreement shall not imply automatic recognition of titles or degrees obtained abroad. Such recognition can only be granted in conformity with the rules in force which regulate these matters in the receiving State. The authorisation shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate in engaging in a gainful occupation.

## ARTICLE 7

1. Authorisation to engage in gainful occupation shall terminate as soon as the beneficiary of the authorisation ceases to have the status of a dependant, or on the date of the completion of contractual obligations or, in any case, at the termination of the assignment of the employee on whom the beneficiary is dependant.

2. The cessation of the authorisation shall provide the reasonable delay envisaged by the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, not exceeding three months.

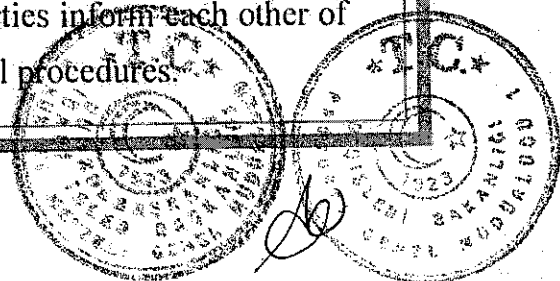
## ARTICLE 8

1. Any controversy over the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic means.

2. This Agreement may be amended by mutual written accord between the Parties. The amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Article 9.

## ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force on the 30th day following the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other of the completion of the necessary constitutional and legal procedures.



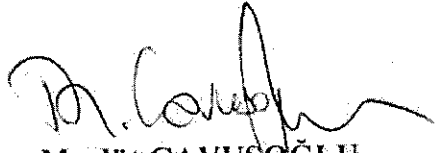
## ARTICLE 10

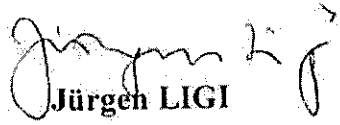
This Agreement shall remain in force for an indefinite period until terminated by either Party giving six months' notice in writing to the other Party. In that event, this Agreement shall cease to have effect 90 days following the date of such a notification.

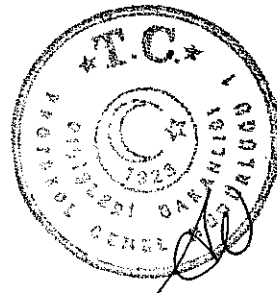
Done in Tallinn on 27 October 2016 in duplicate, in the Estonian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

  
Mevlüt ÇAVUŞOĞLU  
Minister of Foreign Affairs

  
Jürgen LIGI  
Minister of Foreign Affairs





**TÜRGI VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE  
VAHELINE DIPLOMAATILISTE ESINDUSTE NING  
KONSULAARASUTUSTE TÖÖTAJATE ÜLALPEETAVATE TÖÖTAMISE  
KOKKULEPE**

Türgi Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi *pooled*),

võttes arvesse kahe riigi heatasemelist koostööd:

eesmärgiga seada sisse uued mehhanismid nende diplomaatiliste suhete tugevdamiseks,

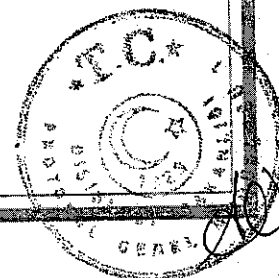
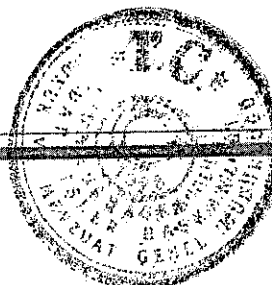
on kokku leppinud järgmises.

**ARTIKKEL 1**

1. Selliste ühe poole töötajate ülalpeetavad, kes on nimetatud ametisse teise poole riiki kui diplomaatilise esinduse või konsulaarasutuse töötajad või kui sellise rahvusvahelise organisatsiooni juures asuva lähetajariigi alalise esinduse töötajad, mida asukohariik tunnustab ja mille peakorter on asukohariigis, võivad töötada asukohariigis kooskõlas selle kokkuleppega ning vastastikkuse põhimõttel.

2. Kokkuleppes tähendab *diplomaatilise esinduse, konsulaarasutuse või rahvusvahelise organisatsiooni juures asuva alalise esinduse töötaja* lähetajariigi töötajat, kes on nimetatud asukohariigis ametikohustuste täitmiseks ametisse diplomaatilisesse esindusse, konsulaarasutusse või rahvusvahelise organisatsiooni juures asuvasse alalisse esindusse ning kes ei ole asukohariigi kodanik.

3. Kokkuleppes tähistatakse terminiga *ülalpeetav* järgmisi isikuid:



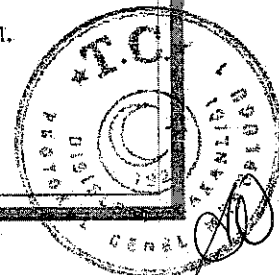
- a) abikaasat asukohariigi seaduste järgi;
- b) vallalisi alla 21 aasta vanuseid lapsi;
- c) vallalisi alla 23 aasta vanuseid lapsi, kes õpivad asukohariigi tunnustatud keskkharidusjärgses haridusasutuses, ning
- d) vallalisi füüsilise või vaimse puudega lapsi.

## ARTIKKEL 2

1. Enne kui ülalpeetav võib asuda asukohariigis tööle, esitab lähetajariigi saatkond ülalpeetava nimel asukohariigi välisministeeriumile ametliku taotluse.
2. Taotlus peab sisaldama teavet, mis kinnitab, et isik on ülalpeetav, kavandatava tööandja nime ja ametikohta, millele isik asub.
3. Olles kontrollinud, kas isik kuulub selles kokkuleppes kindlaks määratud kategooriatesse, ning järginud kohaldatavat riigisisest menetlust, teavitab asukohariigi välisministeerium viivitamata ja ametlikult lähetajariigi saatkonda, et ülalpeetav võib töötada asukohariigi asjaomaste õigusaktide alusel.
4. Samamoodi teavitab lähetajariigi saatkond asukohariigi välisministeeriumi ülalpeetava töötamise lõpetamisest ja esitab uue taotluse juhul, kui ülalpeetav otsustab asuda uuele töökohale.

## ARTIKKEL 3

1. Luba töötada selle kokkuleppe kohaselt ei anna õigust jätkata tööd või elamist asukohariigis siis, kui lõpeb selle töötaja lähetus, kelle ülalpeetav loa saaja on.



2. Mõlemal poolel on õigus keelduda töötamisloa andmisest riigi julgeoleku või avaliku huviga seotud põhjustel või juhul, kui taotletav töökoht on mõeldud üksnes asukohariigi kodanikele, kooskõlas kummagi poole riigisiseste õigusaktidega.

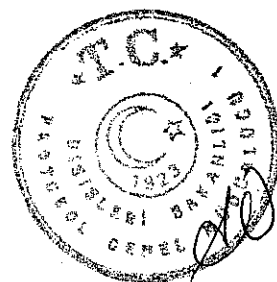
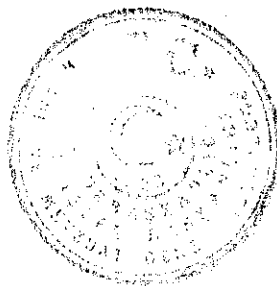
#### ARTIKKEL 4

Kui töötamisloa saanud ülalpeetaval on asukohariigi jurisdiktsiooni suhtes puutumatus tulenevalt diplomaatiliste suhete Viini konventsioonist ja konsulaarsuhete Viini konventsioonist või muust kohaldatavast rahvusvahelisest kokkuleppest:

- a) ei ole sellel ülalpeetaval asukohariigis tsiviil- või halduskohtulikku puutumatust tegude suhtes, mis on seotud sellise tööga, ning
- b) lähetajariik peab põhjalikult kaaluma asukohariigi igat taotlust tühistada töö käigus kuriteo toimepanemises süüdistatava ülalpeetava puutumatus kriminaalvastutusele võtmise suhtes.

#### ARTIKKEL 5

- 1. Asukohariigis töötavad ülalpeetavad maksavad asukohariigile kõik oma töö tegemise eest saadava tuluga seotud maksud kooskõlas asukohariigi maksuõiguse ja poolte vahel kehtivate rahvusvaheliste kokkulepetega.
- 2. Töötavate ülalpeetavate suhtes kehtivad asukohariigi sotsiaalkindlustuse õigusaktid.



## ARTIKKEL 6

Kokkulepe ei tähenda välisriigis omandatud kvalifikatsioonide või kraadide automaatset tunnustamist. Tunnustamine saab toimuda üksnes kehtivate eeskirjade kohaselt, mis reguleerivad neid küsimusi asukohariigis. Luba ei tähenda vabastust ühestki õiguslikust ega muust nõudest, mis on seotud kutse- või muu kvalifikatsiooniga, mida asjaomane isik peab tööle asudes tõendama.

## ARTIKKEL 7

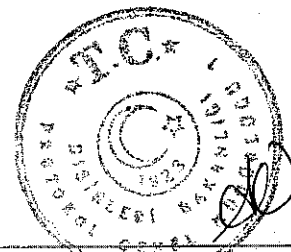
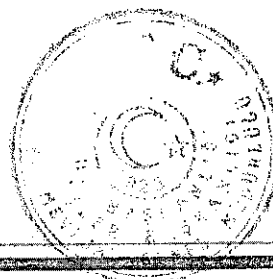
1. Luba töötada lõpeb kohe, kui loa saaja ei ole enam ülalpeetava seisundis, tema töölepinguliste kohustuste lõppemise kuupäeval või igal juhul selle töötaja lähetuse lõppemisel, kelle ülalpeetav loa saaja on.
2. Kui asukohariik lõpetab ülalpeetava õiguse töötada, määrab ta töötamise lõpetamiseks diplomaatiliste suhete Viini konventsioonist ja konsulaarsuhete Viini konventsioonist tuleneva mõistliku aja, mis siiski ei ületa kolme kuud.

## ARTIKKEL 8

1. Kokkuleppe tõlgendamisel või kohaldamisel tekkivad erimeelsused lahendavad pooled diplomaatilisel teel.
2. Kokkulepet võib muuta poolte vastastikusel kirjalikul kokkuleppel. Muudatus jõustub artiklis 9 kehtestatud korras.

## ARTIKKEL 9

Kokkulepe jõustub 30. päeval arvates kuupäevast, mil saadakse kätte viimane selline kirjalik teade, millega pooled teavitavad teineteist jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest.

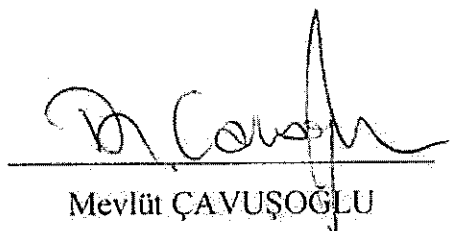


## ARTIKKEL 10

Kokkulepe kehtib tähtajatult, kuni kumbki pool selle lõpetab, teatades lõpetamisest teisele poolele kirjalikult kuus kuud ette. Sellisel juhul lõpeb kokkulepe 90 päeva möödumisel sellise teate kuupäevast.

Koostatud 27. oktoobril 2016. aastal Tallinnas kahes eksemplaris türgi, eesti ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

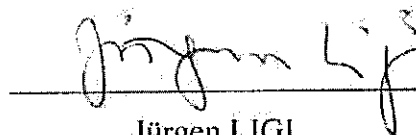
TÜRGI VABARIIGI  
VALITSUSE NIMEL



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU

Välisminister

EESTI VABARIIGI  
VALITSUSE NIMEL



Jürgen LIGI

Välisminister

